



Mei 2024

No. 218

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

PT. INDUSTRIAL SUPPORT SERVICES INDONESIA  
e-mail : info@issi.co.id Website : www.issi-bungkajuku.net  
tel. (021)8990-9861 WA: 0813 1128 8312

【 1 】

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**Mei 2024 No.218**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 表面だけ捉えるそれとも奥を読む

Melihat permukaan saja atau membaca yang ada  
di dalam -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 会社について Mengenai perusahaan -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (56) 教育

Dunia impian (56) Pendidikan -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 正しいことをやっているのなら

Jika sedang melakukan hal yang benar -

【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- 奇遇な人生の巡り合わせ (1)

Pertemuan ajaib dalam kehidupan (1) -

【9-10】水物語 Cerita Air

- 59 オカピの取材 (1)

59 - Liputan Okapi (1)

【11】読者の声

Suara Pembaca

【12-13】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji  
貝の火 (9)

Api kerang (9) --

【13】編集後記 Dari Redaksi

【14-15】広告 Iklan

【16-17】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかしIJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**表面だけ捉えるそれとも奥を読む**

以前、大学を追い出されたお話をしたことがあります。簡単に言うと、日本語の授業の時に「奥先生はあんなこと言うけど、インドネシア人はやっぱり怠け者だよ」という、私が一番嫌いな言い方をした学生がいたため、私が感情的になり、感情的になった私を見た学生が「奥先生は大学の先生は相応しくない」と学科に宣誓書を出したという話です。

このようにインドネシア人は表面だけ捉えて人間を評価する傾向が強いように感じます。怒ったりして周りの雰囲気や人を乱すような人は特に嫌うようです。日本でもパワハラなど怒りやすい人に対するパッシングが強くなっているようです。確かに怒られて気分が良くなる人は誰もいないと思います。

しかし、人間としての成長を考えた場合、「あの人は怒ったから人間ができていない人」と一括してしまったら、自分自身が成長できる大事な機会を失ってしまうような気がします。「あの人はどうしてあの時あのよう怒ったんだろう」と一歩深く考えてみたら、その人の生き方や思想が見えてきて、自分自身の視野がさらに広まり、人間としての深みが増すような気がします。皆さんはどのようにお考えですか。

Melihat permukaan saja atau membaca yang ada di dalam

Dulu pernah menceritakan khusus diusir dari universitas. Coba ulang lagi dengan singkat. Pada waktu kuliah, salah satu mahasiswa ngomong hal-hal saya sangat tidak suka. Iyalah “Walau pun pak Oku ngomong begitu, namun orang Indonesia tetap malas juga kan?” Maka saya menjadi emosi, lalu mahasiswa yang melihat emosi saya mengajukan surat permohonan ke kepala jurusan bahwa “Pak Oku tidak sesuai sebagai dosen, maka mohon dikeluarkan dari kampus.”

Dengan demikian, kalau orang Indonesia lebih cenderung hanya melihat permukaan orang saja dan menilainya. Khususnya terhadap orang yang sering marah dan mengacaukan suasana, tidak disukai. Di Jepang juga kelihatannya mulai memperlakukan orang yang sering marah, dengan kata “power harassment”. Memang tidak ada orang yang menjadi senang dengan dimarahi.

Akan tetapi, jika memikirkan kemajuan manusia, kalau langsung mengecap seperti “Orang itu langsung marah. Maka orang itu belum matang.” Saya rasa justru menghilangkan kesempatan untuk memajukan diri sendiri. Jika memikirkan lebih dalam lagi seperti “Kenapa orang itu waktu itu marah seperti itu?” Akan kelihatan sosok kehidupan dia dan filsafat dia, sehingga pandangan mata sendiri lebih menjadi luas lagi dan diri sendiri lebih matang lagi. Bagaimana pendapat anda?”

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 会社について

私は報連相研修の中で、現場の作業者に感謝することの重要性をといています。製造業という会社組織の中で実際にお金を生み出しているのが現場の作業者だからです。

業種によって実際にお金を生み出している人を尊重していれば、その会社は絶対成長し続けるし、社会も発展し続けると思います。しかし、実際は多くの方がより良い会社に入るためにより良い学校に入りたいと努力しています。そして、良い会社に入ることが人生の目的のようになっています。そして、一旦、正社員になると自分の給料がどこから出ているのか、誰がその会社のお金を生み出しているのかを考えず、ただ会社に出ているだけで自動的に給料がもらえると思って生活しています。それどころか、その会社を辞める際に自動的に退職金までもらえると思っています。そのような人が増えたら会社が危なくなるのは当然です。実際に多くの会社、特に中企業が倒産しています。

お金のことだけではありません。私はいつも「人間としての能力を高めることが天国へ行くための道である」と言っています。もし、会社において会社に入れるお金を生み出す努力もせずに会社を現金自動支払い機（ATM）のように思っているとしたら、果たして天国に行けるのでしょうか。

私は今まで様々な仕事をしてきました。その中で2年だけ会社勤めをしたことがあります。インドネシアに来る前の1年と今の会社を作る前の1年です。その2年の間「こんなに楽に暮らせる生き方があるんだ」と心底思いました。会社の中で真面目に仕事さえしていれば自動的に毎月給料がもらえるのです。ましてやボーナスまで貰えます。退職金も。自分に責任はありません。本当に楽な生き方です。そんな楽な生き方はしていましたが、その中でも私は自分の給料以上の仕事はしていた自信があります。終業時間中にサボったり、ボーッとしていたことはありません。病気などで休んだこともありません。みんながそのような仕事をしていれば、会社も国も伸び続けると思うのですが。

さて、今の私の会社ですが、会社お金を入れているのはほとんど私自身です。研修、通訳、コンサルタントなど、かなりのお金を入れていました。確かに経理など私ができない仕事もあります。通訳の派遣や日本語コースの運営など私以外の収入もあります。しかし、実際には私による収入が大きな部分を占めていたと思います。かなりの収入があり、何度も社員旅行に行きました。社員全員を連れて二度もバリに行きました。会社の車も何台か買いました。ところが、コロナになってから、それらの収入が激減しました。そこで私自身の給料を減らして対応しました。私以外の従業員の給料は減らしたことはありません。

コロナが収まり始めた頃は朝から夜まで日本語やインドネシア語を教えていました。もうそろそろコロナが収まって、それまでのように研修やコンサルタントを始められると思っていた頃、疲れが溜まって心疾患で自宅療養となり、会社としての収入はさらに減りました。自宅療養中も幸いオンラインで日本語を教えてほしいということで、しばらく会社にお金を入れることができました。

私以外にも私のように日本語を教えてくれればと、教材も整理しました。いつまで私が仕事ができない状態が続くかわかりませんが、願わくば私がいなくても会社が運営できるように、それぞれの職員がお金を稼げるようになってくれればと思います。

会社にとって必要なのは、自分自身がどれだけ会社に貢献するか。そして、会社に貢献してくれている人に対していかに感謝できるかだと思います。



## Mengenai perusahaan

Di dalam training HORENSO, saya menjelaskan bagaimana pentingnya menghormati terhadap operator yang bekerja di lokasi produksi. Karena di dalam organisasi bernama perusahaan manufacture, yang mencari uang secara pasti, adalah operator. Setiap jenis usaha, jika menghormati orang yang menghasilkan uang, perusahaan tersebut, pasti akan berkembang. Dan masyarakat juga berkembang terus. Akan tetapi secara kenyataan, banyak orang berusaha agar bisa masuk sekolah yang bagus, agar bisa masuk perusahaan yang bagus. Sehingga, masuk perusahaan bagus itulah menjadi suatu tujuan kehidupan. Dan begitu menjadi karyawan tetap, tanpa memikirkan gaji sendiri dapat dari mana, siapa yang menghasilkan uang tersebut, anggap asal hadir kantor dapat gaji secara otomatis. Bukan begitu saja, anggap pada waktu berhenti kerja, dengan otomatis dapat uang pesangon dsb. Jika orang seperti itu menjadi banyak, tentu saja perusahaan tersebut menjadi bahaya. Secara nyata, banyak perusahaan, khususnya perusahaan menengah dan kecil bangkrut.

Bukan hanya mengenai uang saja. Saya sering mengatakan “meningkatkan kemampuan sebagai manusia, itulah jalan menuju ke surga.” Jika setelah masuk perusahaan, tidak berusaha untuk menghasilkan uang dan hanya memikirkan perusahaan sebagai ATM saja, bagaimana bisa masuk surga?

Sampai sekarang, saya pernah bekerja macam-macam. Di antara itu, hanya 2 tahun saja, saya pernah bekerja di suatu perusahaan. 1 tahun sebelum datang ke Indonesia, dan 1 tahun sebelum bikin perusahaan sendiri. Dalam 2 tahun tersebut, betul-betul saya merasakan bahwa “ada cara hidup yang begitu enak ya.” Di dalam perusahaan asal kerja dengan jujur dan benar, secara otomatis dapat gaji bulanan. Apalagi dapat bonus juga. Uang pesangon juga. Sama sekali beban tanggung jawab untuk diri sendiri. Betul-betul cara hidup yang enak sekali. Memang saya hidup dengan enak, namun saya yakin saya kerja lebih dari nilai gaji bulanan. Dalam waktu kerja, tidak pernah boros atau melamun. Tidak pernah minta izin karena sakit dsb. Kalau semua orang bekerja seperti itu, mungkin baik perusahaan maupun negara pasti berkembang terus.

Ngomong-ngomong, tentang perusahaan saya. Yang memasukkan penghasilan ke perusahaan saya adalah hampir semua saya sendiri. Memasukkan uang lumayan banyak dari training, penerjemah, konsultan dsb. Memang ada pekerjaan yang saya tidak bisa tangani seperti keuangan. Ada pengasilan selain itu seperti menjalankan kursus bahasa, menyalurkan penerjemah dsb. Namun secara nyata sebagian besar yang memasukkan uang adalah saya. Karena penghasilannya lumayan besar, beberapa kali diadakan family day. Dengan semua keluarga karyawan, pernah ke Bali 2 kali. Beli beberapa mobil untuk kantor juga.

Akan tetapi setelah Covid-19, pemasukkan tersebut menjadi berkurang secara drastis. Dengan mengurangi gaji saya pribadi, mengatasinya. Tidak pernah mengurangi gaji karyawan selain saya.

Waktu mau pulih kembali reaksi Covid-19, saya mengajar bahasa Jepang dan Indonesia dari pagi sampai malam. Pada waktu sebentar lagi sudah tidak ada pengaruh Covid-19 dan bisa mulai kembali training dan konsultan, karena menumpuk kelelahan, kena jantung koroner. Lalu harus istirahat di rumah. Maka penghasilan untuk kantor, berkurang lagi. Selama istirahat di rumah pun, karena ada permintaan, hampir setiap hari mengajar bahasa Jepang dengan online, dan bisa memasukkan uang ke kantor.

Agar bisa mengajar bahasa Jepang oleh orang lain, saya menata materi bahasa Jepang juga. Saya tidak tahu sampai kapan berlanjut kondisi saya tidak bisa kerja. Saya berharap kantor saya bisa berjalan tanpa saya.

Bagi perusahaan, yang penting, bagaimana diri sendiri memberi kontribusi terhadap perusahaan. Dan bagaimana menghormati orang-orang yang memberi kontribusi terhadap perusahaan.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思います。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (56) 教育**

今の教育は知識よりも知恵を重視した教育となっています。知識とは言わば、頭の中に単なる記憶として残るだけのものです。以前はその知識偏重とも言える教育が行われてきました。知恵は言わば、自分の身に染みついたものです。「なるほど、そうだったのか」と思えた瞬間それまで知識だったものが知恵になります。いわゆる「腑に落ちる」と言うものです。今は、その「腑に落ちる」を目的にした教育が行われています。

知識偏重だった以前の時代、いとも簡単に民衆が洗脳されてしまっていました。そして、そのことが実は戦争の大元の原因であったことに気がついたのです。ですから、現在は周りに惑わされない自分の考えを持つための教育が行われています。生徒は意見を言う場合、常にそれが自分の考え方なのか、それとも本などから得た他人の意見なのかが問われます。そのような教育が行われ続けた結果、多くの人々が人間としての正しい判断ができるようになりました。

**Dunia impian (56) Pendidikan**

Pendidikan sekarang lebih mementingkan kebijaksanaan (wisdom) daripada pengetahuan. Kalau pengetahuan boleh dikatakan, hal yang hanya tertinggal di otak sebagai ingatan saja. Kalau dulu, dilakukan pendidikan yang sangat cenderung ke pengetahuan tersebut. Kalau kebijaksanaan (wisdom) adalah hal yang telah menjadi darah daging sendiri. Pada saat menyadari “ternyata begitu ya”, hal yang sebelumnya hanya pengetahuan, menjadi kebijaksanaan (wisdom). Boleh dikatakan “menjadi masuk akal”.

Sekarang dilaksanakan pendidikan bertujuan “masuk akal” tersebut.

Pada waktu zaman cenderung ke pengetahuan, rakyat sangat gampang diprovokasi. Dan telah menyadari bahwa hal itulah sebenarnya menjadi penyebab utama kenapa terjadi perang. Oleh karena itu, saat ini, dilakukan pendidikan untuk memiliki pikiran sendiri yang tidak terpengaruh kondisi sekitarnya. Kalau murid, pada waktu memberi suatu opini, ditanyakan apakah opini tersebut betul-betul berdasarkan pikiran sendiri, atau berdasarkan opini orang lain seperti dari buku orang lain atau kata-kata orang lain. Dengan melanjutkan pendidikan seperti itu terus, banyak orang bisa memutuskan sesuatu dengan arah yang benar sebagai manusia.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-





## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 正しいことをやっているのなら

特にコロナになって会社の収入が少なくなってから、会社の中での人間関係がおかしくなってきたように感じていました。そしてそのため自分自身の精神状態にも悪い影響が出ているようです。今まで経験したこと、他人から言われたことが頭の中でグルグル回り続けます。そして、それが最大限になると自分の意思とは関係なく叫んでしまうのです。そのような状況が長い間続いていました。これは危ないと思っていました。健康にも悪い影響を与えているのではないかと思いました。

でも、今まで悪いことは何もしていない。その自信はあります。もし正しいことをやっているのなら何も悩むことはないのではないか。そのように考えるようになりました。

人間は弱いものですから、いつまた以前のように精神的におかしくなるかわかりません。でも「正しいことをやっているのなら何も悩む必要はない」と自分に言い聞かせていきたいと思います。

### Jika sedang melakukan hal yang benar

Khususnya setelah Covid-19 dan begitu pemasukkan kantor menjadi berkurang, saya merasakan hubungan manusia di kantor menjadi tidak bagus. Dan oleh karena itu saya merasa kondisi kejiwaan saya sendiri pun ada pengaruh yang tidak bagus. Pengalaman-pengalaman selama ini, apa yang pernah dibicarakan pada saya selama ini, berputar-putar di dalam pikiran saya. Dan hal-hal tersebut menjadi sampai puncak, ternyata saya teriak, tanpa keinginan sendiri. Saya merasa bahaya. Saya berpikir hal tersebut mempengaruhi ke arah negatif atas kesehatan saya sendiri juga.

Akan tetapi, sampai sekarang, saya tidak pernah melakukan hal yang negatif. Saya percaya demikian. Kalau saya melakukan hal yang benar, sebenarnya tidak usah bingung. Saya mulai berpikir seperti itu.

Namanya manusia, makhluk hidup yang lemah. Maka tidak tahu apakah tidak akan kembali ke kondisi kejiwaan seperti dulu atau tidak. Namun saya berusaha terus, bicara kepada diri sendiri bahwa “Jika melakukan hal yang benar, tidak usah bingung”.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

## 奇遇な人生の巡り合わせ (1)

1991年2月12日、明後日の14日は日本で俗に言う旧正月の大晦日である。出征するまでの20年間を故国の日本で過ごした私は、一年間を通じてこの頃が一番寒い時だと覚えている。

伝統的に中国人は一年間に於ける四大節（旧1月1日の春節、旧4月5日の清明節、旧5月5日の端午節、旧8月15日の仲秋節）の内、旧正月を一番重視し、外地へ出稼ぎしている遊子は帰郷して、親と共に一家団欒の楽しみを大晦日に展開し、子供達には晴れ着を着させ、紅包に金を包んで年賀の喜びを共に祝うのであった。

新様に彼等は明後日の正月を迎える為の正月用買物に市場は頓「トミ」に活況を呈し、皆が多化を極めていた。商売人も心得たもので、この時期には物価を20%位値上げするのが通例だと聞いている。

お昼過ぎ工場の受付嬢から、婦人の来訪客があった事を告げられた。女性の来訪客とは珍しい。若干の好奇心を胸に秘めて面接した。来客の婦人は見た目では年令60才位であろうか。17才位の女の子を連れていた。当初は誰だろうかと思ったが仲々思い出せなかった。曾って面識があったとも思えなかった。

人間70才前後ともなれば、誰しも記憶力が鈍ってもおかしくない今日此の頃である。とりわけ客は一向に身分を明かさないうまま、しばらく沈黙のまま私の頭の中で40数年来中国人とのかかわり合いを思索した。そしてやっと若しや、コサンビー氏の奥さんではないかと問うた所、「そうです」とうなづいた。

同時に私は終戦後のイ国独立戦争時代の、生死を賭してのあれやこれやの思い出が走馬燈の様に脳裏を駆け巡った。泉の水が沸く様に、当時の面影が一齣 [コマ] 一眼前をかすめて行った。

”人間万事塞翁が馬”人の栄枯盛衰、人生無常等々の意義を心の中で噛みしめながら、現在の吾が身を顧り見た。

かぼそいながら、勿論満足とは云えないが、今日まで生きて来た事については、心中些かながら誇りを感じている。俗語に曰く”此上不足此下有余”（己より富裕な上層の者と比べれば満足出来ぬこと多々あるも、己より下層の者と比べれば、自分はまだよいほうだと考える事により、不平不満を押えることが出来るの意）である。そもそもコサンビー氏との出会いとは・・・。



## Pertemuan ajaib dalam kehidupan (1)

Tanggal 12 Pebruari tahun 1991. Lusa tanggal 14 adalah hari terakhir dalam kalender kuno Jepang. Saya tinggal di Jepang selama 20 tahun, sebelum meninggalkan Jepang sebagai tentara. Dalam ingatan saya, kalau di Jepang, dalam setahun waktu yang paling dingin adalah waktu itu.

Secara tradisional, orang Cina paling mementingkan tahun baru kuno (tahun baru Cina), di antara 4 upacara musim besar (upacara musim semi, pada tanggal 1 Januari tahun kuno, upacara SEIMEI, pada tanggal 5 April tahun kuno, upacara TANGO, pada tanggal 5 Mei tahun kuno, dan upacara pertengahan musim gugur, pada tanggal 15 Agustus tahun kuno), paling mementingkan upacara musim semi. Maka anak-anak yang merantau di luar daerah, kembali ke kampung halaman, dan makan ramai-ramai pada hari akhir tahun bersama keluarga besar, lalu merayakan tahun baru dengan memakaikan pakaian mewah pada anak-anak, dan memberi angpau yang berisi uang.

Seperti itu, mereka untuk menyiapkan tahun baru, membeli barang-barang di pasar. Maka pasarnya ramai sekali dan semua menjadi sibuk. Para pedagang juga menggunakan kesempatan tersebut. Saya pernah mendengar, pada saat itu, biasanya menaikkan harga barang sekitar 20% .

Pada waktu setelah makan siang, resepsionis pabrik menginformasikan ke saya bahwa ada tamu seorang ibu. Biasanya jarang sekali seorang wanita datang ke pabrik. Saya bertemu dia dengan sedikit memiliki rasa penasaran. Tamu wanita tersebut kelihatannya usianya kira-kira 60 tahun. Dia ditemani anak perempuan yang usianya sekitar 17 tahun. Saya berusaha mengingat kembali wanita itu siapa? Akan tetapi susah ingat kembali. Dan saya pikir, mungkin belum pernah ketemu.

Namanya manusia, kalau sudah menjadi usia sekitar 70, daya ingatnya menjadi jelek menjadi sangat berkurang. Sementara waktu, tamu tersebut tidak menjelaskan asal usulnya. Dan saya tanpa ngomong mengingat kembali pergaulan orang Cina yang selama 40 tahun. Dan baru saya pikir, jangan-jangan istrinya pak Kosambi. Ternyata dia katakan “benar”.

Pada saat itu, saya ingat kembali pengalaman-pengalaman pada waktu zaman perang kemerdekaan yang setelah perang dunia ke dua, yang betul-betul hidup di antara mati dan hidup. Seperti muncul air dari mata air, saya ingat kembali adegan-adegan pada waktu itu.

“Kehidupan manusia sama sekali tidak bisa diduga”. Saya memikirkan sejarah sendiri, sambil memikirkan suka dan duka, dan tidak stabilnya kehidupan manusia.

Dengan pas-pasan, dan walaupun tidak begitu puas, bisa hidup sampai sekarang. Tapi dalam hati ada suatu kebanggaan. Ada yang mengatakan “Jika dibandingkan orang yang lebih kaya, banyak yang tidak puas. Akan tetapi jika dibandingkan orang yang lebih miskin, dapat dipikirkan saya masih untung.” Dengan berpikir begitu, manusia bisa mengatasi keluhan-keluhan.

Pertemuan dengan pak Kosambi itu seperti....



**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 59 オカピの取材 (1)

1989年、春。「野生の王国」の取材でアフリカ中部のザイール、今のコンゴ共和国に行きました。ビルンガ国立公園でのカバの生態と沼の水のことは「[水物語その3](#)」でお話しましたが、奥地のムグティ族（当時はピグミー族と呼ばれていましたが、差別用語に指定されて今はこう呼びます）そのムグティ族の森で珍獣「オカピ」を取材した時のことをお話しします。「オカピ」はジャイアントパンダとコビトカバと並び、世界三大珍獣に選ばれている動物です。姿はシマウマに似ていますが、実は爪が二つに割れているので牛やキリンの仲間です。弊社にはザイール国の代表動物9種類のポスターがありますが、ザイール国が無くなってしまったので今では貴重な資料です。そのポスターの真ん中に描かれてるのがオカピです。当時の日本ではほとんど知られていませんでした。オカピの棲む森には小人のムグティ族が暮らしていて取材するには彼らの同行が絶対です。彼らの棲む森はザイール国の真ん中に在りそしてその森に入るためにはまず、ムグティ族とオカピのことを調べている国際研究所のエプルステーションへ行かなければなりません。私たちが日本から到着した首都のキンシャサは西の端。中央都市であるゴマまで国内線で移動し、さらに奥地のマンバサというところへ現地の飛行機をチャーターして向かい、ようやく研究所の在るエプルステーションに辿り着くのですがこれがなかなかの長旅で、珍しいことや驚きの連続でしたので、今回はその道中のお話から。キンシャサから中央都市のゴマまでの航空券は大使館と提携していただきました。ところが出発前日に大使館の担当者が「奥地ではドルは使えない。コンゴフランの小紙幣しか通用しないと言うのです。すぐさま大使館職員とロケ隊のコーディネーターがドル紙幣を持って町へ出かけました。ところが、朝食後すぐに出かけたのに昼を過ぎて帰ってきません。夕方になってようやく段ボール箱を3つ抱えた二人が帰ってきました。ロッジのひと部屋にスタッフ全員集合し、段ボールを開けました。大きめの小包ぐらゐの段ボールの中には現地フランの最小の紙幣がびっしり入っていました。しかもよく見ると使い古された紙幣しかありません。何と奥地では、新札と高額紙幣は誰も信用してくれないというのです。日本でいうと約50万円を古い1円札で全て集めたようなものです。コーディネーターは段ボールのまま運んだら

必ず狙われるから、全員のリュックに分けて飛行機に持ち込むように指示しました。レポーターの竹田津実・雅子夫妻、カメラマン、録音技師、コーディネーターと私の6人はそれぞれのリュックをひっくり返して私物を全て出し、代わりに紙幣をぎゅうぎゅうとつめ込みました。

翌日。詰め込んだかいもあり、キンシャサ空港での手荷物検査は何事もなく無事通過。ほっと一安心で座席に座ったのですが、今度はなかなか出発しません。すると突然、兵士が乗り込んできて私たちの前に座る乗客へ何かを命じて飛行機から降ろしました。しばらく待っていると、政府の高官らしい人が乗り込んできて空いたその席に座るとようやく出発したのです。乗客に聞くとこんなことはしょっちゅうだとのことでした。



## 59 Liputan Okapi (1)

Musim semi tahun 1989. Saya ke negara Zaire yang ada di Afrika Tengah, yang mana sekarang menjadi Republik Demokratik Kongo, untuk meliput program TV “negara raja binatang liar”. Mengenai kehidupan kuda nil dan rawa yang ada di Virunga National Park, telah pernah diceritakan di “cerita air 3”. Kali ini saya ingin menceritakan pada waktu meliput binatang langka bernama “Okapi” di hutan suku Mugti (Sebenarnya suku Mugti dulu dipanggil suku Pigmi. Namun istilah Suku Pigmi dinyatakan kata yang meremehkan, maka sekarang dipanggil suku Mugti).

“Okapi” dinyatakan 3 besar binatang langka di seluruh dunia, bersama Panda dan kuda nil kecil. Sosoknya mirip zebra, namun kuku kaki dibagi 2, maka termasuk kelompok sapi dan jerapah. Di kantor kami ada poster zaire yang mana menggambarkan 9 binatang utama. Namun karena sekarang negara Zaire sudah tidak ada, maka poster tersebut boleh dikatakan menjadi barang langka. Dan di tengah-tengah poster tersebut ada gambar Okapi.

Pada waktu itu, kalau di Jepang hampir semua orang tidak tahu mengenai Okapi. Kalau di hutan yang ada tinggal Okapi, tinggal suku Mugti yang tubuh pendek. Dan untuk meliput Okapi harus didampingi sama mereka. Hutan yang mereka tinggali, berada di tengah-tengah negara Zaire. Dan untuk memasuki hutan tersebut, harus pergi ke Epur Station sebagai lembaga penelitian yang sedang meneliti mengenai Okapi. Kinshasa ibu kota Republik Demokratik Kongo, yang kita sampai dari Jepang, adalah pinggir sebelah Barat. Sampai kota Goma sebagai kota yang ada di tengah Kongo, menuju dengan pesawat dalam negeri. Dan sampai di Mambasa daerah pedalaman berangkat dengan pesawat carter (sewaan), baru sampai Epur Station. Perjalanan tersebut perjalanan yang sangat panjang. Ternyata di perjalanan tersebut mengalami hal yang menarik dan hal yang bikin kaget terus. Maka kali ini coba mulai menceritakan mengenai perjalanan tersebut.

Tiket pesawat dari Kinshasa ke Goma (kota di tengah Kongo), karena kerja sama dengan kedutaan besar Jepang, maka langsung bisa beli. Akan tetapi sebelum berangkat, petugas kedutaan besar bicara “Kalau di pedalaman, tidak bisa pakai uang dolar. Hanya berlaku uang kertas jumlah kecil Kongo Franc.” Langsung petugas kedutaan besar dan koordinator rombongan liputan, pergi ke kota dengan membawa uang dolar. Sebenarnya sudah berangkat langsung setelah selesai makan pagi. Namun walaupun setelah siang, tidak bisa balik. Setelah menjadi sore, baru balik. Kedua orang balik dengan membawa 3 buah kardus. Kita kumpul di dalam satu rumah penginapan, dan membuka kardus tersebut. Di dalam kardus yang agak besar, dipenuhi uang Franc yang berlaku di daerah itu. Dan kalau melihat dengan teliti, hanya ada uang kertas yang agak kotor saja. Katanya kalau dipedalaman, tidak percaya uang baru dan uang nilai tinggi. Ibaratnya mengumpulkan uang kertas 1 yen yang kotor, senilai 500 ribu yen. Koordinator bilang. “Kalau bawa uang tersebut dengan kondisi di dalam kardus, sangat bahaya.” Maka suruh dimasukkan tas ransel masing-masing. Dan naik pesawat. Suami isteri Takeda Tsumi & Masako sebagai reporter, ahli camera, ahli rekam suara, koordinator dan saya, sebanyak 6 orang, mengeluarkan barang pribadi dari tas, dan memasukkan uang kertas dengan paksa. Hari berikut, Berkat memasukkan uang kertas dengan paksa, bisa lolos pemeriksaan barang di airport Kinjasa dengan lancar. Dengan hati lega masing-masing orang duduk di kursi pesawat. Namun demikian, pesawat lama sekali tidak berangkat. Tiba-tiba tentara masuk pesawat. Dan beberapa orang yang duduk di depan kita suruh turun dari pesawat, dan mereka turun dari pesawat. Begitu tunggu beberapa waktu lagi, naik orang yang kelihatannya pejabat pemerintah, dan duduk kursi yang menjadi kosong itu. Dan baru pesawat berangkat. Begitu tanya ke penumpang yang lain, katanya kondisi seperti itu sering terjadi.



## 読者の声 Suara Pembaca

奥 様

ご無沙汰しています。  
「こむにかし IJ」4月号を拝受しました。  
ご苦勞様です。

○日本のアニメについて

鳥獸戯画にあるように、日本人は反権力、あるいは笑いとして絵を活用してきた歴史があります。また、キリスト教的善悪二元論とは異なり、悪の悲しみ、善の嬉しさなども日本人は見通していました。だから、勝てば官軍と言いつつも、一方で負けた方を祀っていたりします。こうしたことがアニメのストーリーの中に織り込まれている。日本の特殊性ですね。こうした分析を、以前アメリカの文化学者の先生が書いていました。また漫画、アニメーションは、日本では大人向けに作られているものも多い。

体調が悪い中、自らを鼓舞しながらでも仕事を遂行し、努力されるのは日本人ならではかと思えます。私も同類です。いつももっと自分を大切にしてほしいと言われますが、こうした生き方が私にとって自分を大切にすることになっています。

「無理をするなど無理を言い」というサラリーマン川柳になってしまいましたが、無理をしないでください。

大江弘

Bapak OKU

Sudah lama kita tidak bertemu. Saya telah menerima “Komunikasi IJ” edisi April. Terima kasih atas usahanya.

○ Mengenai Anime Jepang.

Seperti ada di “gambar lucu burung dan binatang” (gambar terkenal pada waktu zaman Edo), orang Jepang memiliki sejarah seperti menggunakan gambar untuk melawan penguasa, atau untuk ketawa. Dan dengan berbeda teori membagi dua sisi (baik atau jahat), secara agama Kristen, Orang Jepang merasakan kesedihan yang ada di dalam kejahatan, dan hati gembira yang ada di dalam kebaikan. Oleh karena itu, walaupun ada kata “Kalau menang menjadi pihak penguasa”, namun berdoa terhadap pihak yang kalah juga. Hal-hal seperti itu, dituangkan ke dalam cerita Anime juga. Itulah kekhususan Jepang. Analisa seperti itu ditulis oleh ahli budaya Amerika. Mengenai Komic (Manga) dan Animasi, banyak yang dibikin untuk orang dewasa juga.

Walaupun kondisi kesehatannya tidak baik, dengan memberi semangat terhadap diri sendiri, dan berusaha terus. Mungkin hal seperti itu, salah satu kekhususan orang Jepang. Saya juga seperti itu. Selalu dibicarakan harus mementingkan diri-sendiri. Namun saya anggap cara hidup seperti itulah, berarti mementingkan diri sendiri.

Ada syair pendek Jepang “bilang paksa agar jangan memaksakan diri”. Tolong jangan terlalu memaksakan diri.

Hiroshi Ooe



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

## 貝の火 (9)

今日はお父さんとお母さんが、お家の前で  
鈴蘭《すずらん》の実《み》を天日《てんぴ》  
にほしておりました。

ホモイが、

「お父さん。いいものを持《も》った来ました  
よ。あげましょうか。まあちょっとたべてごら  
んなさい」と言《い》いながら角《かく》パン  
を出しました。

兎《うさぎ》のお父さんはそれを受《う》けとつ  
て眼鏡《めがね》をはずして、よくよく調《しら》  
べてから言《い》いました。

「お前はこんなものを狐《きつね》にもらった  
な。これは盗《ぬす》んで来たもんだ。こんな  
ものをおれは食べない」そしておとうさんは、  
も一つホモイのお母さんにあげようと持《も》つ  
ていた分も、いきなり取《と》りかえして自分  
のといっしょに土に投《な》げつけてむちゃく  
ちゃにふみにじってしまいました。

ホモイはわっと泣《な》きだしました。兎《う  
さぎ》のお母さんもいっしょに泣《な》きました。

お父さんがあちこち歩きながら、

「ホモイ、お前はもう駄目《だめ》だ。玉を見  
てごらん。もうきつと碎《くだ》けているから」

## Api kerang (9)

Hari ini, bapak dan ibu lagi menjemur  
buah Suzuran di bawah terik matahari.

Si Homoi sambil menunjuk roti  
kotak, sambil bilang “Pak. Saya  
membawa sesuatu yang bagus.  
Apakah mau? Coba cicipi.”

Bapak kelinci dengan menerima  
itu, lalu melepaskan kaca mana,  
kemudian setelah betul-betul periksa,  
mengatakan.

“Kamu menerima hal seperti ini  
dari si rubah ya. Ini barang yang  
telah dicuri. Saya tidak mau makan  
hal seperti ini.” Lalu bapak ambil roti  
yang sebenarnya hendak si Homoi  
berikan ke ibu dengan paksa. Dan  
dengan bersama yang untuk diri  
sendiri dilemparkan ke atas tanah.  
Lalu menghancurkan dengan cara  
diinjak-injak.

Si Homoi mulai menangis waaa.

Ibu kelinci juga menangis bersama.

Bapak sambil berjalan bolak balik



と言《い》いました。

お母さんが泣《な》きながら函《はこ》を出しました。玉はお日さまの光を受《う》けて、まるで天上に昇《のぼ》って行きそうに美《うつく》しく燃《も》えました。

お父さんは玉をホモイに渡《わた》してだまってしまいました。ホモイも玉を見ていつか涙《なみだ》を忘《わす》れてしまいました。

sana sini, mengatakan. “Homoi, kamu sudah tidak begitu bagus. Coba lihat bijinya. Mungkin pasti sudah hancur.”

Ibu ambil kotak sambil menangis. Biji menerima sinar matahari, sedang menyala seperti akan naik ke langit.

Bapak memberi biji ke Homoi, menjadi diam. Si Homoi juga dengan melihat biji, tahu-tahu melupakan mengenai air mata.

#### 編集後記 Dari Redaksi

5月になってすぐ痛風でベッドから降りることができなくなりました。それと同時に女房は親知らずが悪化して手術しなければならなくなり。5月末まで何度も病院に通わなければならない状態になりました。

私の方は幸い痛風が良くなってきて、また、軽い脳溢血による目の状況も良くなり、ベッドの上に座ってならパソコンを操作できるようになりました。それで、今までのように5月中に「こむにかし IJ」の5月号を発刊できるよう頑張ることにしました。内容はかなり減りますが、これからもよろしくお願いいたします。

Setelah menjadi Mei, karena asam urat, menjadi tidak bisa turun dari tempat tidur. Dan ditambah lagi, isteri saya karena tumbuh gigi dari bawah gigi lama, lalu hal tersebut memburuk, maka harus dilakulan operasi. Sehingga sampai akhir Mei harus beberapa kali ke rumah sakit.

Sedangkan saya sendiri, kondisi asam urat membaik dan kondisi mata tidak bagus yang dikarenakan struk ringan juga membaik, maka menjadi kalau duduk di atas tempat tidur, bisa mengerjakan dengan PC. Maka saya berusaha menerbitkan “Komunikasi IJ” edisi Mei dalam bulan Mei. Memang jumlah artikel agak berkurang, namun mohon tetap dukungannya.

(Bedjo)





インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万円  
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
  - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円  
\* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。  
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)  
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen  
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
  - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
  - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - Ongkos jasa:  
Umum : 1 halaman 2.800 yen  
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
HP : 0812-8057-1062 (Oku)  
0812-9339-242 (Firman)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.